

星期二 Terça-feira Tuesday

晚上八時 20:00 8 pm

崗頂劇院 Teatro D. Pedro V D. Pedro V Theatre

演出連中場休息約一小時四十五分

Duração: aproximadamente 1 hora e 45 minutos, incluindo um intervalo

Duration: approximately 1 hour and 45 minutes, including one interval

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或  
錄影，多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis  
e outros aparelhos emissores de luz e som. Não é  
permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito  
obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting  
devices. Unauthorised photography or recording of  
any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-  
operation.

為支持環保，閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。

Para protecção do meio ambiente, caso não queira  
guardar este programa depois do espectáculo, pedimos  
o favor de o devolver à saída.

To be environmentally-friendly, if you do not wish to  
keep this house programme after the show, please  
return it at the exit.

電子場刊可於澳門國際音樂節網頁下載：  
[www.icm.gov.mo/fimm](http://www.icm.gov.mo/fimm)

Para obtenção deste Programa em versão PDF pode  
fazer o download em [www.icm.gov.mo/fimm](http://www.icm.gov.mo/fimm)

The house programme can be downloaded at  
[www.icm.gov.mo/fimm](http://www.icm.gov.mo/fimm)

鳴謝 / AGRADECIMENTO / ACKNOWLEDGEMENT

崗頂業主委員會 Associação dos Proprietários do Teatro Dom Pedro V Macau

FUNDACÃO  
ORIENTE

主辦 / ORGANIZAÇÃO / ORGANISER

 澳門特別行政區政府文化局  
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

| 13  
·  
| 10

## 情迷月色

Chanticleer合唱團（美國）

### *Acima da Lua*

Chanticleer (E.U.A.)

### *Over the Moon*

Chanticleer (U.S.A.)



# 情迷月色

Chanticleer合唱團（美國）



男聲女高音：**Nate Pence, Kory Reid, Darita Seth**  
男聲女中音：**Cortez Mitchell, Alan Reinhardt, Adam Ward**  
男高音：**Michael Bresnahan, Brian Hinman, Blake Morgan**  
男中音及男低音：**Eric Alatorre, Matthew Knickman, Marques Jerrell Ruff**  
音樂總監：**William Fred Scott**

## 曲目

一

芬齊（1901–1956）

**我的心在日日歌唱**

蒙特威爾第（1567–1643）

**愛情的追逐**

艾爾加（1857–1934）

**動聽的音樂 作品53第一首**

二

拉絮斯（c.1532–1594）

**星空的造物主**

布斯諾瓦（c.1430–1492）

**歡欣的聖母**

德普利（c.1450–1521）

**感謝聖母**

三

穆利（1981–）

**三首月亮的歌**，詩詞選自吉羅《月迷彼埃羅》

丑角

月色醉人

字母

（2015年Chanticleer合唱團委約作品，賓靈赫斯所羅門創作，向侯活索羅門致敬之作）

四

曼提亞爾維（1963–）

**潮起潮落**

梅森·碧斯（1977–）

**麥哲倫星雲中的觀察者**

（2009年由Chanticleer合唱團委託創作）

中場休息

五

斯蒂芬·包路斯（1949–2014）

**來自《愛蓮人》，歌詞選自《子夜歌》**

華錦

晚春

長夜

幻影

（於2010年由瑪麗·羅傑斯及亨利·古特為Chanticleer合唱團創作）

六

曼奇尼 / 改編：維庭

**月亮河**

霍華德 / 改編：派斯

**帶我到月球**

時樂團及蓋嘉威 / 改編：艾德烈治

**鏽球**

七

傳統靈歌 / 改編：詹寧斯

**我們平安地走過幽谷**

傳統靈歌 / 改編：荷根

**主騎著馬車**



## 歌詞

### 芬齊：我的心在日日歌唱

我的心整天在歌唱，哦，我的喜悅  
豈是口舌可以表達  
我的這份喜悅

我的心聽到了迴響，哦，我的喜悅  
它說，告訴我你的想法  
請別隱瞞你的喜悅

我放眼凝視四周，哦，我的喜悅  
你是否發現了美麗的事物  
請與我們分享你的喜悅  
我注意的靜聽，哦，我的喜悅  
那從天堂而來的音樂  
是否正傳唱著我們的喜悅

這時她走近、聆聽，哦，我的喜悅  
她問道，這詞兒代表甚麼  
你的喜悅又是甚麼

於是我回答，看那，哦，我的喜悅  
我在呼喊著你，就是你  
你是我所有的喜悅

### 蒙特威爾第：愛情的追逐

若為了愛而去逐獵，  
他會帶上愛犬格列千盧一同耍樂，  
也會追隨淑女的行蹤，  
因為她們漂亮、好玩  
正如格列千盧般英俊、瀟灑。

迷人的格列千盧，  
如果你的命運告訴你  
愛需要追逐捕獵，  
那趕緊捉住那個正逃離愛情的女子吧。

### 艾爾加：動聽的音樂 作品53第一首

這兒，動聽的音樂紛落，  
比玫瑰花瓣紛落於草地輕柔，  
甚至比夜露滴落於靜水輕柔，那水，  
蜿蜒於陰暗的花崗牆面中，晶瑩地穿行；  
音樂，輕輕地覆落於心靈，比疲倦的眼瞼覆落於疲倦  
的眼睛更溫柔；  
音樂，讓恬靜的睡眠自喜悅的穹蒼降臨。  
這兒，有沁涼蔭綠的青苔，常春藤悄悄蔓行其間，  
溪河裡狹葉的花朵啜泣，  
而熟睡的罌粟攀垂於陡峭的岩壁。

### 拉絮斯：星空的造物主

星空的造物主，  
信徒心中永遠的光，  
基督，世人的救世主，  
請來聽你的僕人的禱告。

哀憐宇宙瀕臨毀滅  
和滅亡，  
你拯救受苦難的世界  
並賦予世人康復良方。

世界被黑暗籠罩之時，  
你誕生於馬槽，  
自你最純潔的  
童貞聖母體內。

你的威名，  
使萬民屈膝膜拜，  
無論天上的，地上的；  
所有人都謙恭地低頭伏拜。

我們懇求你，  
世間的裁判者，  
及時地，將我們自  
武裝的敵人手中救出。



讚美，榮譽，力量，以及榮光  
都獻給上主：聖父、聖子、  
聖靈，  
年年月月不止息，直至永遠。  
阿門。

#### 布斯諾瓦：歡欣的聖母

歡欣吧，聖母  
在萬人之上  
對恩慈聖子永唱聖歌。

歡欣吧，妳的慈容和美麗  
照亮天堂  
如同太陽以光芒照亮世界。

歡欣吧，天使遵命於妳  
祂們真心渴慕妳；  
對妳敬仰萬分。

歡欣吧，妳的僕人  
現在直至無窮之世  
甚至轉瞬之間  
都為自己收穫的回報而感喜悅。

歡欣吧，妳更接近上主  
在禱文裡至高無上，  
妳端坐最高寶座上  
威力無人及。

歡欣吧，妳超越了聖徒，  
在寶座上統御世界  
妳也為祈禱準備就緒  
以強大的天主之母之名。

歡欣吧，因為妳喜悅於  
妳的聖子敬拜妳

且妳與祂永遠相連，  
妳值得擁有這樣一位聖子。

歡欣吧，妳的榮耀  
將免除一切悲苦；  
妳將永遠置身榮譽之地。  
讓我們順從上主。

妳，聖子之母，  
祈禱我們能體驗妳的歡樂。阿門。

#### 德普利：感謝聖母

天上的女王，  
世間的統治者，  
病者的解藥。  
妳被喚作“海上最璀璨之星”，  
妳誕下基督——正義的太陽，  
祂啟示了妳。  
上主即聖父，因此妳是聖母  
聖子也是上主的弟兄，  
而妳是祂的女兒；  
祂把妳奉獻給神，使妳聖化，  
並且向你贈上致意：  
“讚美，滿懷恩慈的聖母。”

我們頌唱“萬福瑪麗亞”，妳喜而回應，  
妳，世人的救主  
使這頌詞成真。

現在，聖母，懇求妳的聖子，  
讓祂消除我們的罪，  
贈我們在天上父家之地建造的王國。阿門。



## 穆利：三首月亮的歌

### 丑角

像太陽光譜那麼光燦奪目，  
這裡有位非常瘦小的丑角，  
他使壞地  
弄皺女僕的上衣。

為了減輕祂的怒氣，  
他把金屬飾片造得閃閃發光。  
像太陽譜系那般光燦耀眼，  
這裡有位非常瘦小的丑角。

老婦，袋起自己的工資，  
把科倫拜妮交給惡棍，  
他，邊在無垠藍天上舞出非洲舞步，  
邊頓足跳唱“蘭那利”，  
像太陽譜系那般光燦耀眼。

### 月色醉人

夜晚，月色水銀瀉地，  
眼前如美酒傾倒，使人迷醉，  
直至春水漫溢  
寧靜而遙遠的地平線。

慾望，令人顫抖而甜美，  
穿遊於無盡洪水——  
夜晚月色水銀瀉地，  
眼前如美酒傾倒，使人迷醉。

虔誠震攝了詩人，  
聖液瓊漿微醺了他，  
他如癡如醉朝天看  
身子搖晃著，吸吮、啜飲  
眼前美酒，月色醉人。

### 字母表

紛繁的字母表，  
每個字母都神祕莫測，  
它是那個我兒時拼讀過的  
奇怪的字母表。

長久以來我對它記憶深刻，  
甚於我的劍和頭盔，  
色彩繽紛的字母表，  
每個字母都神祕莫測。

今天我歡樂的心，  
雀躍如鈴鼓，  
渴望跳一段丑角貝加莫舞，  
以身體劃出一段彩虹，  
一個色彩繽紛的字母表。

### 曼提亞爾維：潮起潮落

潮起潮落，  
曙光漸暗，候鳥高叫；  
沿著褐色濕沙灘  
行者匆匆趕向城鎮，  
潮起又潮落。

黑暗覆落屋頂、牆垣，  
然而大海，黑暗中大海在咆哮；  
小小波仙子，以它們溫柔、白皙的手，  
抹去沙上足印，  
潮起又潮落。

破曉時分；馬槽中群馬  
頓足、嘶鳴，回應馬夫的叫喚；  
白天又來了，但是永不  
永不會歸來，那向岸邊進發的行者，  
潮起又潮落。



梅森·碧斯：麥哲倫星雲中的觀察者

麥哲倫星雲，神聖的星雲，  
在天上漸變濃密的星雲，  
新一年我們迎來繁榮興盛。

斯蒂芬·包路斯：來自《愛蓮人》

《華錦》

明月照桂林，初花錦繡色。  
誰能不相思，獨在機中織。

《晚春》

適見戴青幡，三春已復傾。  
林鵠改初調，林中夏蟬鳴。

《長夜》

夜長不得眠，明月何灼灼。  
想聞散喚聲，虛應空中諾。

《幻影》

夜長不得眠，明月照床前。  
忽覺聞郎聲，急起喚郎名。  
唯月明寂寂，夜長不得眠。

曼奇尼 / 維庭改編：月亮河

月亮河，寬不過一英里。  
總有一天我會優雅地遇見你。  
織夢的人啊，那傷心的人。  
無論你將去何方，我都會追隨著你。

兩個流浪的人想去看這世界。  
有如此廣闊的世界讓我們欣賞。  
我們跟隨同一道彩虹的末端，在那弧線上彼此等候。  
我那可愛的老朋友，還有月亮河和我。

霍華德 / 派斯改編：帶我到月球

詩人們喜歡用繁複與語言去描述簡單的事情。  
有了思考、時間與節奏，一首詩歌才能悠揚高歌。  
我一直在玩音樂和字詞的遊戲。  
現在我用這些音樂與詞語為你寫下一首歌。  
為了保證你知道我的意思。  
我會一面為你解釋，一面唱歌。

帶我飛向月球吧，並讓我在群星之間嬉戲，  
讓我看看在木星與火星上有怎樣的春天，  
換句話說，請握住我的手！  
換句話說，親愛的，吻我吧！

讓我的心靈充滿歌聲，並讓我永遠的歌唱，  
你是我所有的渴望，我所敬仰與熱愛的一切，  
換句話說，請真心的愛我！  
換句話說，請你……

帶我飛上雲間，來到銀河之下。  
讓我們一起凝視無垠天際，  
看著變幻閃耀的極光沉思。  
我希望像鳥兒般穿梭空中，或者起碼像爵士樂手“大鳥”查理·派克一樣流暢。  
這樣就很好。

讓我們圍繞土星的衛星飛快飛翔，  
像流浪者一樣在火星的沙丘間漫步  
在火星的橙色天空下狂喜地擁抱。  
用光速傳送我到宇宙，請帶我到七姐妹  
昴宿星那裡。  
請將我擁入懷中。

讓我的心靈充滿歌聲，並讓我永遠的快樂歌唱，  
換句話說，請真心的愛我！  
換句話說，  
我愛你！

時樂團及蓋嘉威 / 艾德烈治改編：鏡球

將月亮當作舞池的閃耀鏡球……

我要輕輕吻你，輕柔得不會喚醒沉睡中的嬰兒，  
吻在那在讓我無法入睡的面容。  
街道也跟著我的腳步在歌唱，  
晨曦將我的影子拉長。  
親愛的，全因為你，  
一切都已不同。

我將名字畫成塗鴉。  
過去我在尋找能令我生命完整的另一半。  
不是隨便一個，親愛的。  
一切都已不同。

和聲：  
你的出現讓月球成為伴隨我們跳舞的閃耀鏡球，  
街道變成空曠的舞臺，  
城市的警笛變成小提琴曲，  
一切都已不同。

那麼就讓愛起飛吧。

昨夜我們狂歡盡興。  
我們吻得熱烈，就像我們發明了親吻……  
現在我知道過去的每一步都是為何：  
就是為了引領我找到你。  
親愛的，你知道嗎，在你熟睡之時，  
一切都已不同。

[和聲]

那麼就讓愛起飛吧。

傳統靈歌 / 改編詹寧斯：我們平安地走過幽谷

我們走過佈滿死亡陰影的幽谷，  
我們平安地走過幽谷！  
若耶穌基督是我們的領路人  
我們將平安地走過幽谷！

那裡將沒有悲傷。  
若耶穌基督是我們的領路人  
我們將平安地走過幽谷！

傳統靈歌 / 改編荷根：主騎著馬車

我很快將在晨曦中騎上馬車。  
很快將在晨曦中騎上馬車。  
很快我將在晨曦中騎上馬車上升，希望我將加入主帶領的行列。

歌唱著“噢，主請給予憐憫。  
噢，主請給予憐憫。上主請給予我憐憫。  
我希望我將加入主帶領的行列。”

很快我將在晨曦中見到我母親。  
很快我將在晨曦中見到我母親。  
很快我將在晨曦中騎上馬車上升，希望我將加入主帶領的行列。

很快我將在晨曦中與天使談話。  
很快我將在晨曦中與天使談話。  
很快我將在晨曦中與天使談話，希望我將加入主帶領的行列。

\* 歌詞由傑斯·維庭、格利高里·皮包斯、約瑟夫·詹寧斯、  
安德魯·摩根及大衛·克魯克提供



## 藝術家及團體簡介



### Chanticleer合唱團

以喬叟《坎特伯雷故事集》裡那隻“歌聲清脆”的公雞為名，男高音路易士·博濤於1978年成立了Chanticleer合唱團。至今該團可見諸多國舞臺，每年呈獻逾百場音樂會。合唱團以其“人聲弦樂團”的特色享譽全球，從男聲女高音部到男低音，十二把男聲配合得天衣無縫，從文藝復興作品到爵士歌曲，從福音歌到大膽冒險的新音樂，均得心如手。2008年被《美國音樂劇》雜誌評為年度最佳合唱團，同年榮登美國古典音樂名人堂，並曾獲兩個格林美獎項。

在個人、基金會和企業的捐贈支持下，樂團每年與超過五千名年青人合作，活動包括課後合唱團、Chanticleer青年合唱節以及為學生設立的大師班等。2008年上映的紀錄片《歌唱人生》記錄了Chanticleer對年青人的長期幫助。2010年，Chanticleer的教育計劃更獲合唱美國教育成就獎。

Chanticleer長期致力於委託創作及表演新作，並於2008年榮獲首屆美國合唱協會戴爾華倫委託創作大獎及美國作曲家、作家和發行商協會與美國合唱協會頒發的先鋒改編獎。合唱團曾委託八十多位作曲家為其創作及編曲，其中包括馬克·阿達莫、梅森·碧斯、勒吉斯·坎波、陳怡、大衛·康特、保羅·史安菲爾德、史提芬·史特基、約翰·塔維納、奧古斯塔·利德·湯瑪斯及詹尼克·範德韋德等。

2014年，美國合唱協會向Chanticleer的音樂總監愛默利特·約瑟夫·詹寧斯頒發了首屆巴西爾·韋恩·丹納獎，表彰他作為一名歌手以及Chanticleer音樂總監，在1983年至2009年的25年間為美國黑人社群的合唱傳統帶來的重大貢獻。詹寧斯為Chanticleer改編了上百首美國黑人福音歌、靈歌及爵士等樂曲，在全球各地通過現場及廣播獻上了上千場表演，並且為華納古典及Chanticleer唱片公司灌錄專輯。詹寧斯於2009年從Chanticleer合唱團退休，他改編的福音及靈歌作品依然是合唱團的經典曲目。



# *Acima da Lua*

Chanticleer (E.U.A.)



Nate Pence, Kory Reid, Darita Seth, Sopranistas  
Cortez Mitchell, Alan Reinhardt, Adam Ward, Altos  
Michael Bresnahan, Brian Hinman, Blake Morgan, Tenores  
Eric Alatorre, Matthew Knickman, Marques Jerrell Ruff,  
Barítonos e Baixos  
  
Director Musical: William Fred Scott

## PROGRAMA

### I.

G. Finzi (1901-1956)

**O meu espírito cantava todo o dia**

C. Monteverdi (1567-1643)

**S'andasse amor a caccia**

E. Elgar (1857-1934)

**Há uma música delicada, op. 53, n.º1**

### II.

O. de Lasso (c. 1532-1594)

**Conditor alme siderum**

A. Busnois (c. 1430-1492)

**Gaudie, caelestis domina**

J. Desprez (c. 1450-1521)

**Benedicta es, caelorum Regina**

### III.

N. Muhy (n. 1981)

**Três canções da Lua** – Poesia *Pierrot Lunaire* de A. Giraud

Harlequim

Lua Bebida

O Alfabeto

(Encomendada para Chanticleer, em 2015, por Sarah

Billinghurst Solomon em honra de Howard Solomon)

### IV.

J. Mäntyjärvi (n. 1963)

**A Maré sobe, a Maré baixa**

M. Bates (n. 1977)

**Observador na nuvem de Magalhães**

(Encomendada por Chanticleer em 2009)

Intervalo

### V.

S. Paulus (1949-2014)

**de Amantes de lótus**, Letra adaptada de *Tzu Yeh's Poems*

Um rico brocado

Primavera tardia

Durante toda a noite

Ilusões

(Encomendada para Chanticleer, em 2010, por Mary Rodgers e

Henry Guettel)

### VI.

H. Mancini/ Arr. J. Wittig

**Rio da Lua**

B. Howard/ Arr. E. Price

**Leva-me até à Lua**

Elbow e Guy Garvey/ Arr. P. Eldridge

**Bola de espelhos**

### VII.

Trad. Espiritual / Arr. J. Jennings

**Atravessaremos o vale em paz**

Trad. Espiritual / Arr. Hogan

**Montar a biga**



## LETRA

### G. Finzi: **O meu espírito cantou todo o dia**

O meu espírito cantou todo o dia, Ó alegria minha.  
Nada pode a minha boca dizer, que não seja a minha alegria!  
O meu coração captou um eco, Ó alegria minha, e falou,  
Diz-me o seu pensamento, não escondas a sua alegria.  
Os meus olhos perscrutaram a vastidão à sua volta, Ó  
alegria minha,  
Ali que beleza encontraram? Proclamai a sua alegria.  
Os meus ouvidos ciumentos cultivaram o silêncio; Ó  
alegria minha,  
A música do céu não é enviada para nossa alegria?  
Ela também veio e foi ouvida; Ó alegria minha,  
Que palavra é esta, disse ela? Qual é a sua alegria?  
E eu respondi, Vê, Ó alegria minha,  
Isto és Tu, gritei, isto és Tu:  
Tu és a minha alegria.

### C. Monteverdi: **S'andasse Amor a caccia**

Se o Amor fosse à caça,  
ele traria Grechino para se divertir,  
E seguiria os passos das damas,  
Pois este último é encantador e divertido,  
Tal como o primeiro é gracioso  
E belo.

Encantador Grechino,  
Se o teu destino está ditado  
em como o Amor é um caçador,  
Agarra-a, esta mulher, que foge do Amor.

### E. Elgar: **Há uma Música Delicada**, op. 53, n.º 1

Há aqui uma música delicada que tomba docemente  
Como pétalas das rosas a florir caiem na relva,  
Ou como o orvalho da noite em água parada entre muros  
De granito escuro, num passeio brilhante;  
A música que no espírito gentilmente permanece,  
De pálpebras cansadas sobre olhos cansados;  
Música que traz o doce sono dos céus bem-aventurados.  
Aqui há profundos musgos frescos,  
E através do musgo rasteja a hera,  
E no ribeiro choram as flores de folhas longas,  
E da margem escarpada dependura-se a papoila adormecida.

### O. de Lasso: **Conditor alme siderum**

Criador das estrelas,  
Luz eterna para os crentes,  
Cristo, o redentor de todos nós,  
Ouve as preces dos seus servos.

Sofrendo a destruição  
E a morte forjadas sobre o universo,  
Tu salvaste o mundo enfraquecido  
E concedeste um remédio reparador.

Quando o mundo se cobriu de escuridão,  
Tu vieste como noivo dos seus aposentos,  
Finalmente, de dentro de Tua mais pura  
Virgem Mãe.

Diante de Teu nome majestoso e poderoso,  
Todos devem ajoelhar-se,  
Os Céus e a Terra;  
Todos devem curvar humildemente as suas cabeças.



Nós Te suplicamos,  
Tu que vens julgar o mundo,  
Salva-nos a tempo,  
Do inimigo armado.

Reza, honra, poder e glória,  
A Deus Pai e ao Filho,  
E ao Espírito Santo,  
De todos os tempos e até à eternidade.  
Assim seja.

A. Busnois: **Gaude, caelestis domina**

Regozija-te, Divina senhora  
Tu, que foste para cima das multidões  
Para cantar hinos eternamente.

Regozija-te que o Teu rosto  
E a Tua beleza  
Iluminam a face dos céus  
Como o sol ilumina o mundo com os seus raios.

Regozija-te, Tu a quem os anjos obedecem  
E por quem realmente estão sedentos;  
Perante Ti, eles se inclinam  
Com reverência.

Regozija-te que os teus servos,  
Agora e no fim dos tempos  
E num piscar de olho,  
Se deliciam com a sua recompensa.

Regozija-te, Tu que estás mais perto de Deus  
E superior em oração,  
Tu que, mais poderosa que todos,  
Te sentas no mais alto trono.

Regozija-te por superares os santos,  
Tu reinas neste trono  
Enquanto Te preparamos para a oração  
Como a mãe poderosa ao Seu Filho.

Regozija-te porque Te deleitas  
Enquanto és venerada pelo Teu Filho  
E para sempre a Ele unida,  
Merecedora de Tal filho.

Regozija-te que a Tua glória  
Será liberta de toda a tristeza;  
Ficarás para sempre num lugar de honra.  
Reconcilia-nos com Deus.

Tu, mãe com o Teu Filho;  
Reza para que nós possamos participar,  
Da Tua alegria. Assim seja.

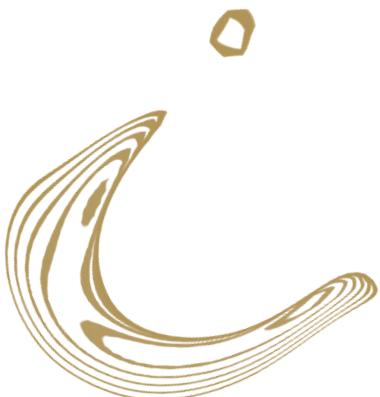


### J. Desprez: **Benedicta es, caelorum Regina**

Bendita sejas, rainha dos céus,  
E regente do mundo inteiro,  
E cura para os doentes.  
És chamada de Estrela Mais Brilhante do Mar,  
Que deste à luz o Filho da justiça,  
Por quem és iluminada.  
Deus Pai, para que possas ser a mãe de Deus  
E o Filho de Deus também Seu irmão,  
De quem és filha;  
Ele te santificou, manteve-te sagrada,  
E envia-Te esta saudação:  
“Avé, cheia de graça.”

Através do “Avé” dito,  
E da Tua gentil resposta,  
A Palavra foi incarnada por Ti,  
Por quem nós somos salvos.

Agora, Mãe, implora ao Teu Filho.  
Que Ele possa livrar-nos da nossa culpa,  
E possa dar-nos o reino preparado  
Na terra celestial do Pai. Assim seja.



### Nico Muhly: **Três canções da Lua**

#### **Harlequim**

Brilhante como o espectro solar,  
Aqui o muito magro Arlequim,  
Que amarrota a casaquinha  
Da serva dos humores do homem.

Para aliviar a sua raiva,  
Ele faz reluzir uma lantejoula.  
Cintilante como um espectro solar,  
Aqui o muito magro Arlequim.

A velha mulher, embolsando os proventos do seu labor,  
Entrega a Colombina ao figurão,  
Quem, num imenso céu azul profundo  
Adquire forma, e canta uma ladinhas,  
Cintilante como um espectro solar.

#### **Lua bebida**

O vinho que se bebe pelos olhos,  
À noite, a lua verde em torrente,  
Até que uma inundação primaveril transborda  
O horizonte longínquo e silencioso.

Desejos, estremecidos e doces,  
Nadam através da inundação inumerável  
O vinho que pelos olhos se bebe,  
À noite, a lua verde em torrente,

O poeta, cuja devoção o conduz,  
Vai ficando tonto com o licor sagrado.  
Dirige para o céu o seu olhar extasiado  
E vacilando, suga e sorve  
O vinho que pelos olhos embriaga.

### O Alfabeto

Um alfabeto diferente  
Em que cada letra era uma máscara,  
Foi o alfabeto mais estranho  
Que soletrei na minha infância.



Por muito tempo me lembrei,  
Melhor do que dos meus sabres e do meu capacete,  
De um alfabeto multicolorido  
Em que cada letra era uma máscara.

Hoje, o meu alegre coração,  
Vibrando como uma pandeireta,  
Sonha com uma máscara bergamasca de arlequim,  
Desenhando o corpo de um arco-íris,  
De um alfabeto multicolorido.

### J. Mäntyjärvi: A maré sobe, a maré baixa

A maré sobe, a maré baixa,  
O crepúsculo escurece, o maçarico-real chama;  
Ao longo da areia húmida e castanha  
O viajante apressa-se em direcção à cidade,  
E a maré sobe, a maré baixa.

A escuridão desce sobre os telhados e os muros,  
Mas o mar, o mar chama na escuridão;  
As pequenas ondas, com as suas suaves e brancas mãos,  
Apagam as pegadas na areia,  
E a maré sobe, a maré baixa.

A manhã chega; os corcéis nos seus estábulos  
Batem com as patas e relincham, quando o moço de  
estrebaria chama;  
O dia regressa, mas nunca mais  
Regressa o viajante à costa,  
E a maré sobe, a maré baixa.

### M. Bates: Observador na nuvem de Magalhães

Nuvem de Magalhães, a sagrada,  
Sobe aos céus,  
Para que possa florir a grandeza do novo ano.

### S. Paulus: de Amantes de Lótus, Letra adaptada de Tzu Yeh's Poems

### Um rico brocado

Um luar brilhante preenche as árvores, e como num rico brocado, as flores florescem.  
Como posso não pensar em ti, sozinho, solitário?

### Primavera tardia

Os salgueiros curvam-se, curvam-se com a brisa do mar  
O tempo primaveril voa tão rapidamente!  
Pegas dão as boas-vindas ao Verão, mas as cigarras  
choram nas árvores.  
O tempo primaveril voa tão rapidamente!

### Durante toda a noite

Todas as noites de insónia,  
Na luz branca da Lua,  
Sozinha,  
Ela ouve.  
Será a voz dele que a chama?  
Ela responde para um quarto vazio.  
Todas as noites de insónia,  
Sozinha.

### Ilusões

A noite é infinita,  
Sob o luar brilhante,  
E o sono que há tanto anseio, nunca chega.  
Subitamente ouço – eu julgo – a tua voz, e eu chamo-te,  
O meu coração apertado na minha garganta.  
Apenas o eco  
Responde,  
Apenas o eco troça de mim na noite.  
E o sono que há tanto anseio, nunca chega.

### H. Mancini/ Arr. J. Wittig : **Rio da Lua**

Rio da Lua, mais largo que uma milha  
Eu te atravessarei um dia com estilo  
Oh fazedor de sonhos, que partes corações,  
Onde quer que váis, eu te seguirei



Dois errantes por aí, para ver o mundo  
Há tanto para descobrir no mundo  
Perseguimos o fim do mesmo arco-íris, que nos espera  
após uma curva  
Meu velho grande amigo, rio da Lua e eu

### B. Howard/ Arr. E. Price: **Leva-me até à Lua**

Os poetas, às vezes, usam palavras demais para dizer coisas simples.  
É preciso tempo, ideias e rima para fazer um poema cantar.  
Estive brincando com música e versos  
E para ti escrevi uma canção.  
Para estar certo de perceberes o que digo,  
Vou traduzir, à medida que canto.

Leva-me até à Lua e deixa-me brincar com as estrelas.  
Mostra-me como é a Primavera em Júpiter e em Marte.  
Por outras palavras, dá-me a tua mão.  
Por outras palavras, querida, beija-me.

Enche-me de música o coração e deixa-me cantar sem parar.  
Tu és tudo o que sempre quis, tudo o que admiro e adoro.  
Por outras palavras, sé verdadeira, por favor.  
Por outras palavras, por favor...

Leva-me acima das nuvens e sob a Via Láctea lá no alto.  
Vamos mirar o horizonte curvo nas pontas  
E contemplar o brilho da Aurora Boreal, a tremeluzir.  
Quero flutuar no ar como um pássaro (ou, ao menos,  
como Charlie Parker).  
Fixe, bem fixe

Vamos os dois zunir em redor das luas de Saturno,  
E dar uma volta pelas dunas de Marte, como dois  
andarilhos  
Absentos em lânguidas carícias sob um céu tangerina.  
Lança-me para o alto e apresenta-me às sete irmãs  
irrequietas,  
As Plêiades, se fazes o favor.  
Por favor, abraça-me.

Enche-me o coração de música e deixa-me cantar sem parar, alegremente.  
Por outras palavras, sé verdadeira, por favor.  
Por outras palavras,  
Amo-te.

### Elbow e Guy Garvey/ Arr. P. Eldridge: **Bola de espelhos**

Torna a Lua a nossa bola de espelhos...

Eu dou o tipo de beijo que nem acordaria um bebé  
Na mesmíssima face que não me deixa dormir.  
E rua está a cantar com os meus pés  
E a aurora dá-me uma sombra que sei ser mais alta.  
Tudo até abaixo, até a ti, amor.  
Tudo mudou.

O meu nome triste fê-lo em graffiti.  
Eu estava à procura de alguém que me completasse.  
Não mais, amor.  
Tudo mudou

*Coros:*

Fazes da Lua a nossa bola de espelhos,  
A rua é um palco vazio  
E as sirenes da cidade, violinos.  
Todo mudou

Assim anima-te, amor

E entregamos a cidade à cidade ontem à noite  
Nós beijámo-nos como o inventámos...  
E agora eu sei como é cada passo para  
Me levar à tua porta.  
Sabendo que enquanto tu dormes, amor,  
Todo mudou.

[Coros]

Então levanta-te, amor.

Trad. Espiritual / Arr. J. Jennings: **Atravessaremos o vale em paz**

Atravessaremos o vale da sombra da Morte,  
Atravessaremos o vale em paz!  
E se Jesus for o nosso guia,  
Atravessaremos o vale em paz!

Não haverá por lá lamentações.  
E se Jesus for o nosso guia,  
Atravessaremos o vale em paz!

Trad. Espiritual / Arr. Hogan: **Montar a biga**

Vou montar a biga cedo pela manhã.  
montar a biga cedo pela manhã.  
montar a biga cedo pela manhã e espero juntar-me  
ao grupo.

Cantando “Ó Nosso Senhor, tende piedade.  
Ó Nosso Senhor, tende piedade, Deus tenha piedade  
de mim.  
e espero juntar-me ao grupo.”

Vou ver a minha mãe cedo pela manhã.  
Ver o meu pai cedo pela manhã.  
Montar a biga cedo pela manhã e espero juntar-me  
ao grupo.

Vou conversar com os anjos cedo pela manhã.  
Conversar com os anjos cedo pela manhã  
Conversar com os anjos cedo pela manhã e espero  
juntar-me ao grupo.

\* Texto providenciado por Jace Wittig, Gregory Peebles,  
Joseph Jennings, Andrew Morgan e David Crook.



## NOTAS BIOGRÁFICAS



### Chanticleer

Chanticleer, o conjunto vencedor de um GRAMMY, reconhecido como “o coro masculino reinante no mundo” pela revista *The New Yorker*, embarca na sua 38ª temporada em 2015-16. Anualmente, Chanticleer apresenta-se nacional e internacionalmente, actuando em mais de 100 concertos. Elogiado pelo jornal *San Francisco Chronicle* pela “luxúria tonal e claridade agressivamente cáustica”, Chanticleer – com base em São Francisco – é conhecido no mundo como sendo “uma orquestra de vozes” devido à perfeita harmonia das suas doze vozes masculinas, que vão de contratenor a baixo à originalidade das suas interpretações da literatura vocal, da Renascença ao Jazz, da música evangélica à aventureira nova música.

Com o apoio de contribuições individuais, de fundações e de empresas, o conjunto pode envolver a participação de mais de 5.000 jovens em cada ano. O Coro Louis A. Botto (LAB) – um programa de graduação pós-curricular para

alunos dos ensinos secundário e superior – encontra-se agora no seu quinto ano e acrescenta ao programa habitual clínicas e seminários nas escolas, os Festivais Chanticleer de Jovens Corais na região de Bay e, através do país, *masterclasses* com cobertura nacional para os estudantes universitários, assim como, o seminário Chanticleer de Verão bianual, em Sonoma, para cantores adultos de coros. *The Singing Life* – um documentário sobre o trabalho do Chanticleer com os jovens – foi transmitido em 2008. Em 2010, o programa de educação Chanticleer recebeu o Prémio de Distinção de Educação *Chorus America*.

Desde que Chanticleer começou a gravar em 1981, o grupo vendeu mais de um milhão de discos e ganhou dois prémios GRAMMY. As gravações de Chanticleer são distribuídas por Chanticleer, Naxos, Discos Rhino, Arkiv e iTunes, entre outros.

O compromisso de longa data de Chanticleer em encomendar e interpretar novas obras foi distinguido em 2008, pelo então criado Prémio *Dale Warland/Chorus*

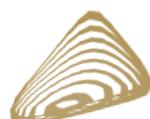
*America Commissioning Award* e o *ASCAP/Chorus America Award for Adventurous Programming*.

Entre os mais de 80 compositores que receberam encomendas na história Chanticleer contam-se Mark Adamo, Mason Bates, Régis Campo, Chen Yi, David Conte, Shawn Crouch, Douglas J. Cuomo, Brent Michael Davids, Anthony Davis, Gabriela Lena Frank, Guido López-Gavilán, Stacy Garrop, William Hawley, Jake Heggie, Jackson Hill, Kamran Ince, Jeeyoung Kim, Tania León, Jaakko Mäntyjärvi, Michael McGlynn, Peter Michaelides, John Musto, Tarik O'Regan, Roxanna Panufnik, Stephen Paulus, Shulamit Ran, Bernard Rands, Steven Sametz, Carlos Sanchez-Gutierrez, Jan Sandström, Paul Schoenfield, Steven Stucky, John Taverner, Augusta Read Thomas e Janike Vandervelde.

Em 2014, *Chorus America* atribuiu o Prémio Inaugural *Brazeal Wayne Dennard* ao Director Emérito de Música do Chanticleer, Joseph H. Jennings como reconhecimento pelo seu contributo para a tradição coral Afro-American durante 25 anos (1983-2009), assim como,

pelo seu desempenho enquanto cantor e director musical do Chanticleer. Os mais de cem arranjos de música evangélica Afro-American, espirituais e jazz, feitos por Jennings para Chanticleer, foram apresentados milhares de vezes, pelo mundo, ao vivo sendo transmitidos e gravados pelas editoras discográficas Warner Classics e Discos Chanticleer. Jennings aposentou-se de Chanticleer em 2009; os seus arranjos de música evangélica e de espirituais continuam a fazer parte do repertório de assinatura de Chanticleer.

Famoso pelo “límpido canto” do galo nos *Contos de Canterbury* de Geoffrey Chaucer, Chanticleer foi fundado em 1978 pelo tenor Louis A. Botto, que cantou no conjunto até 1989 e foi o seu Director Artístico até à sua morte em 1997. Chanticleer foi nomeado Conjunto do Ano pela *America Musical*, em 2008, e integrou o Salão Americano da Fama da Música Clássica nesse mesmo ano.



# *Over the Moon*

Chanticleer (U.S.A.)



©Lisa Kohler



**Nate Pence, Kory Reid, Darita Seth, Soprano**  
**Cortez Mitchell, Alan Reinhardt, Adam Ward, Alto**  
**Michael Bresnahan, Brian Hinman, Blake Morgan, Tenor**  
**Eric Alatorre, Matthew Knickman, Marques Jerrell Ruff, Baritone and Bass**  
**William Fred Scott, Music Director**

**IV.**  
J. Mäntyjärvi (b. 1963)  
**The tide rises, the tide falls**  
M. Bates (b. 1977)  
**Observer in the Magellanic Cloud**  
(Commissioned by Chanticleer in 2009)

## PROGRAMME

### I.

G. Finzi (1901-1956)

**My Spirit Sang All Day**

C. Monteverdi (1567-1643)

**S'andasse Amor a caccia**

E. Elgar (1857-1934)

**There is Sweet Music, op. 53, no.1**

### II.

O. de Lasso (c.1532-1594)

**Conditor alme siderum**

A. Busnois (c.1430-1492)

**Gaude, caelestis domina**

J. Desprez (c.1450-1521)

**Benedicta es, caelorum Regina**

### III.

N. Muhy (b. 1981)

**Three Moon Songs** – Poetry from A. Giraud's *Pierrot Lunaire*

Harlequin

Moon-drunk

The Alphabet

(Commissioned for Chanticleer in 2015 by Sarah Billinghurst

Solomon in honor of Howard Solomon)

Interval

### V.

S. Paulus (1949-2014)

**From The Lotus Lovers**, Lyrics adapted from Tzu Yeh's Poems

A Rich Brocade

Late Spring

All Night

Illusions

(Commissioned for Chanticleer in 2010 by Mary Rodgers and Henry Guettel)

### VI.

H. Mancini / Arr. J. Wittig

**Moon River**

B. Howard / Arr. E. Price

**Fly Me to the Moon**

Elbow and Guy Garvey / Arr. P. Eldridge

**Mirrorball**

### VII.

Trad. Spiritual / Arr. J. Jennings

**We Shall Walk through the Valley in Peace**

Trad. Spiritual / Arr. Hogan

**Ride the Chariot**



## LYRICS

### G. Finzi: **My Spirit Sang All Day**

My spirit sang all day, O my joy.  
Nothing my tongue could say, only my joy!  
My heart an echo caught, O my joy, and spake,  
Tell me thy thought, hide not thy joy.  
My eyes gan peer around, O my joy,  
What beauty hast thou found? Shew us thy joy.  
My jealous ears grew whist; O my joy,  
Music from heaven is't, sent for our joy?  
She also came and heard; O my joy,  
What, said she, is this word? What is thy joy?  
And I replied, O see, O my joy,  
'Tis thee, I cried, 'tis thee:  
Thou art my joy.

### C. Monteverdi: **S'andasse Amor a caccia**

Were Love to go hunting,  
he'd bring Grechino along for fun,  
and would follow the ladies' tracks,  
for the latter is as fair and playful  
as the former is graceful  
and handsome.

Charming Grechino,  
if your fate wishes  
that Love be a hunter,  
catch that lady as she flees Love.

### E. Elgar: **There is Sweet Music, op. 53, no. 1**



There is sweet music here that softer falls  
Than petals from blown roses on the grass,  
Or night-dews on still waters between walls  
Of shadowy granite, in a gleaming pass;  
Music that gentler on the spirit lies,  
Than tired eyelids upon tired eyes;  
Music that brings sweet sleep down from the blissful  
skies.  
Here are cool mosses deep,  
And through the moss the ivies creep,  
And in the stream the long-leaved flowers weep,  
And from the craggy ledge the poppy hangs in sleep.

### O. de Lasso: **Conditor alme siderum**

Creator of the stars,  
everlasting light for believers,  
Christ, the redeemer of all,  
hear the prayers of your servants.

Grieving the destruction  
and death wrought upon the universe,  
You saved the languishing world  
and granted a healing remedy.

As the world was covered in darkness,  
You came as a groom from his chamber,  
from within your most pure  
Virgin mother, at last.

At Your majestic and powerful name,  
all must bend their knees,  
Heavens and Earth;  
all must bow their heads in humility.

We beseech You,  
who come to judge the world,  
save us, in time,  
from the armed foe.

Praise, honor, power, and glory,  
to God the Father and the Son,  
and to the Holy Spirit,  
from ages unto eternity.  
Amen.

A. Busnois: **Gaude, caelestis domina**

Rejoice, heavenly lady  
who has gone above the throngs  
forever to sing hymns  
to your bounteous Son.

Rejoice that your countenance  
and your beauty  
  
as the sun lights the world with its rays.

Rejoice, you whom angels obey  
and for whom they truly thirst;  
to you they bow  
with reverence.

Rejoice that your servants  
now and at the end of time  
and in the blinking of an eye  
delight in their reward.

Rejoice, you who are nearer to God  
and superior in prayer,  
you who, more powerful than all,  
sit on the highest throne.

Rejoice that you surpass the saints,  
you rule on this throne  
while you prepare yourself for praying  
as the powerful mother to your Son.

Rejoice because you delight  
while you are venerated by your Son  
and are forever joined with Him,  
worthy of such a Son.

Rejoice that your glory  
will be free from all sadness;  
you will remain forever in a place of honor.  
Reconcile us with God.

You, mother with your Son;  
pray that we may ever partake  
of this, your joy. Amen.



J. Desprez: **Benedicta es, caelorum Regina**

Blessed you are, queen of heaven,  
And ruler of the entire world,  
And medicine for the sick.  
You are called Brightest Star of the Sea,  
Who gave birth to the sun of justice,  
By whom you are illuminated.  
God the Father, so that you might become God's mother  
and God's son also his brother,  
Whose daughter you were;  
He sanctified you, kept you sacred,  
And sent you this salutation:  
“Hail, full of grace.”

Through that spoken “ave,”  
and your pleasing response,  
The Word became incarnate through you,  
By whom all are saved.

Now, Mother, implore your son,  
That He may take away our guilt,  
and may give us the kingdom prepared  
in the celestial fatherland. Amen.

Nico Muhly: **Three Moon Songs**

**Harlequin**

Brilliant like a solar spectrum,  
Here the very thin Harlequin,  
Who crumples the casaquin  
Of the maid servant man of moods.

In order to alleviate its anger,  
He makes gleam a sequin.  
Shining like a solar spectrum,  
Here the very thin Harlequin.

The old woman, empochant her wages,  
Deliver Colombine to the faquin,  
Who, on a large blue sky turquin  
Takes shape, and sings lanlaire,  
Shining like a solar spectrum.

**Moon-drunk**

The wine that through the eyes is drunk,  
at night the moon pours down in torrents,  
until a spring-flood overflows  
the silent far horizon.

Desires, shuddering and sweet,  
are swimming through the flood unnumbered –  
The wine that through the eyes is drunk,  
at night the moon pours down in torrents.

The poet, whom devotion drives,  
grows tipsy on the sacred liquor,  
to heaven turning his enraptured gaze  
and reeling, sucks and slurps up  
the wine that through the eyes is drunk.



### **The Alphabet**

A variegated alphabet,  
Whose every letter was a mask,  
Was the alphabetical odd one  
That in my childhood I spelled.

Very a long time I remembered,  
Better than my sabres and my helmet,  
A multi-colored alphabet  
Whose every letter was a mask.

Today my joyous heart,  
Vibrating like a tambourine,  
Dreams a harlequin bergamask,  
Tracing of a body arc-in-ciellé  
A multi-coloured alphabet.

### **J. Mäntyjärvi: The tide rises, the tide falls**

The tide rises, the tide falls,  
The twilight darkens, the curlew calls;  
Along the sea-sands damp and brown  
The traveller hastens toward the town,  
And the tide rises, the tide falls.

Darkness settles on roofs and walls,  
But the sea, the sea in the darkness calls;  
The little waves, with their soft, white hands,  
Efface the footprints in the sands,  
And the tide rises, the tide falls.

The morning breaks; the steeds in their stalls  
Stamp and neigh, as the hostler calls;  
The day returns, but nevermore  
Returns the traveller to the shore,  
And the tide rises, the tide falls.

### **M. Bates: Observer in the Magellanic Cloud**

Magellanic Cloud, sacred one,  
mounting the heavens,  
cause all the new year's growth to flourish.

### **S. Paulus: From The Lotus Lovers**

#### **A Rich Brocade**

Bright moonlight fills the trees, and like a rich brocade,  
the flowers bloom.  
How can I not think of you, alone, lonely?

#### **Late Spring**

The willows bend, bend to the seabreeze –  
How suddenly springtime flies!  
Magpies welcome the summer, but cicadas cry from the  
trees.  
How suddenly springtime flies!

#### **All Night**

All the sleepless night  
In the moon's white light,  
Alone,  
She listens.  
Does his voice call out?  
She replies to an empty room.  
All the sleepless night,  
Alone.



#### **Illusions**

The night is endless,  
Under the bright moonlight,  
And the sleep I long for never, never comes.  
Suddenly I hear – I think – your voice, and I call for you,  
My heart racing into my throat.  
Only the echo  
Answers,  
Only the echo to mock me in the night.  
And the sleep I long for never, never comes.

H. Mancini/ Arr. J. Wittig : **Moon River**

Moon river, wider than a mile  
I'm crossing you in style some day  
Oh, dream maker, you heart breaker  
Wherever you're goin', I'm goin' your way

Two drifters, off to see the world  
There's such a lot of world to see  
We're after the same rainbow's end, waitin' 'round the bend  
My huckleberry friend, moon river, and me



B. Howard/ Arr. E. Price: **Fly Me to the Moon**

Poets often use many words to say a simple thing.  
It takes thought and time and rhyme to make a poem sing.  
With music and words I've been playing.  
For you I have written a song.  
To be sure that you'll know what I'm saying,  
I'll translate as I go along.

Fly me to the moon and let me play among the stars.  
Let me see what spring is like on Jupiter and Mars.  
In other words, hold my hand.  
In other words, darling, kiss me.

Fill my heart with song and let me sing for ever more.  
You are all I long for, all I worship and adore.  
In other words, please be true.  
In other words, please...

Fly me over the clouds and underneath the Milky Way  
up above.  
Let's gaze upon the horizon curving away to the sides  
and contemplate the glow of the Aurora Borealis,  
shimmering.  
I want to be floating through the air like a bird (or at least  
like Charlie Parker).  
Cool, cool

Let's you and I zoom around Saturn's moons,  
take a stroll on some Martian dunes like a couple of rovers  
swooning and spooning under the Tangerine sky.  
Beam me up and introduce me to those Seven swinging  
Sisters,  
the Pleiades, if you please.  
Please take me in your arms.

Fill my heart with song and let me sing forevermore,  
gladly singing.  
In other words, please be true.  
In other words,  
I love you.

Elbow and Guy Garvey/ Arr. P. Eldridge: **Mirrorball**

Make the moon our mirror ball...

I plant the kind of kiss that wouldn't wake a baby  
On the self same face that wouldn't let me sleep.  
And the street is singing with my feet,  
And dawn gives me a shadow I know to be taller.  
All down to you, dear.  
Everything has changed.

My sorry name has made it to graffiti.  
I was looking for someone to complete me.  
Not anymore, dear.  
Everything has changed.

*Chorus:*

You make the moon our mirrorball,  
The streets an empty stage,  
The city sirens violins.  
Everything has changed.

So lift off, love.

And we took the town to town last night.  
We kissed like we invented it...  
And now I know what every step is for:  
To lead me to your door.  
Know that while you sleep, dear,  
Everything has changed.

[Chorus]

So lift off, love.



Trad. Spiritual / Arr. J. Jennings: **We Shall Walk through the Valley in Peace**

We shall walk through the valley of the shadow of Death,  
We shall walk through the valley in peace!  
And if Jesus himself shall be our leader,  
We shall walk through the valley in peace!

There will be no sorrowing there.  
And if Jesus himself shall be our leader,  
We shall walk through the valley in peace!

Trad. Spiritual / Arr. Hogan: **Ride the Chariot**

I'm gonna ride the chariot soon in the mornin'.  
Ride in the chariot soona in the mornin'.  
Ride up in the chariot soon in the mornin' an' I hope I'll  
join the band.

Singin', "Oh, Lord, have mercy.  
Oh, Lord, have mercy, Good Lord have mercy on me.  
An' I'll hope I'll join the band."

I'm gonna see my mother soon in the mornin'.  
See my father soona in the mornin'.  
Ride up in the chariot soon in the mornin' an' I hope I'll  
join the band.

I'm gonna chatter with the angels soon in the mornin'.  
Chatter with the angels soona in the mornin'.  
Chatter with the angels soon in the mornin' an' I hope I'll  
join the band.

\* Text provided by Jace Wittig, Gregory Peebles,  
Joseph Jennings, Andrew Morgan, and David Crook.

## BIOGRAPHICAL NOTES



### Chanticleer

Called “the world’s reigning male chorus” by *The New Yorker* magazine, the San Francisco based GRAMMY award-winning ensemble Chanticleer celebrates its 38<sup>th</sup> season in 2015-16. Praised by the San Francisco Chronicle for their “tonal luxuriance and crisply etched clarity,” Chanticleer is known around the world as “an orchestra of voices” for the seamless blend of its twelve male voices ranging from soprano to bass and its original interpretations of vocal literature, from Renaissance to jazz and popular genres, as well as contemporary composition.

With the help of individual contributions, government, foundation and corporate support, Chanticleer’s education programs engage over 5,000 young people annually. The Louis A. Botto (LAB) Choir – an after-school honors program for high school and college students – is now in its sixth year, adding to the ongoing program of in-school clinics and workshops; Youth Choral Festivals in the Bay Area and around the country; Skills/LAB – an intensive

summer workshop for 100 high school students; master classes for university students nationwide; and the Chanticleer in Sonoma summer workshop for adult choral singers in June 2016. *The Singing Life* – a documentary about Chanticleer’s work with young people – was released in 2008. Chanticleer’s education program was recognised with the 2010 Chorus America Education Outreach Award.

Since Chanticleer began releasing recordings in 1981, the group has sold well over a million albums and won two GRAMMY awards. Chanticleer’s recordings are distributed by Chanticleer Records, Naxos, ArkivMusic, Amazon, and iTunes among others.

In 2014 Chorus America conferred the inaugural Brazeal Wayne Dennard Award on Chanticleer’s Music Director Emeritus Joseph H. Jennings to acknowledge his contribution to the African-American choral tradition during his 25-year (1983-2009) tenure as a singer and music director with Chanticleer. The hundred plus arrangements of African-American

gospel, spirituals and jazz made by Jennings for Chanticleer have been given thousands of performances worldwide—live and on broadcast—and have been recorded by Chanticleer for Warner Classics and Chanticleer Records.

Chanticleer's long-standing commitment to commissioning and performing new works was honored in 2008 by the inaugural Dale Warland/Chorus America Commissioning Award and the ASCAP/Chorus America Award for Adventurous Programming. Among the over eighty composers commissioned in Chanticleer's history are Mark Adamo, Mason Bates, Régis Campo, Chen Yi, David Conte, Shawn Crouch, Douglas J. Cuomo, Brent Michael Davids, Anthony Davis, Gabriela Lena Frank, Guido López-Gavilán, Stacy Garrop, William Hawley, Jake Heggie, Jackson Hill, Kamran Ince, Jeeyoung Kim, Tania León, Jaakko Mäntyjärvi, Michael McGlynn, Peter Michaelides, John Musto, Tarik O'Regan, Roxanna Panufnik, Stephen Paulus, Shulamit Ran, Bernard Rands, Steven Sametz, Carlos Sanchez-Gutierrez, Jan Sandström, Paul Schoenfield,

Steven Stucky, John Tavener, Augusta Read Thomas and Janike Vandervelde.

Named for the “clear-singing” rooster in Geoffrey Chaucer’s *Canterbury Tales*, Chanticleer was founded in 1978 by tenor Louis A. Botto, who sang in the Ensemble until 1989 and served as Artistic Director until his death in 1997. Chanticleer was named Ensemble of the Year by *Musical America* in 2008, and inducted in the American Classical Music Hall of Fame the same year. William Fred Scott begins his tenure as Chanticleer’s fifth Music Director in 2015. Scott is the former Assistant Conductor to Robert Shaw at the Atlanta Symphony, former Artistic Director of the Atlanta Opera, an organist and choir director.





**主辦單位人員 / FICHA TÉCNICA / PERSONNEL**

總監 / Directores / Directors

吳衛鳴 **Ung Vai Meng**

梁曉鳴 **Leung Hio Ming**

節目及外展活動統籌 /

Coordenador de Programação e

Actividades de Extensão /

Programming and Outreach

Activities Coordinator

**楊子健 Leong Chi Kin**

節目協調 /

Assistentes de Coordenação

de Programação /

Programming Assistant Coordinators

李碧琪 **Paula Lei**

唐佩怡 **Tong Pui I**

岑婉清 **Sam Un Cheng**

節目執行 / Programação /

Programming Executive

岑婉清 **Sam Un Cheng**

外展活動協調 /

Assistentes de Coordenação

do Programa de Extensão /

Outreach Activities Assistant Coordinators

羅德慧 **Lo Tak Wai**

陳淑芬 **Chan Sok Fan**

外展活動執行 / Programa de Extensão /

Outreach Activities Executives

何詠賢 **Ho Weng In**

陳顓藍 **Willa Chan**

彭錦濤 **Pang Kam Tou**

張彥君 **Cheong In Kuan**

吳婷恩 **Ng Teng Ian**

技術統籌 / Coordenação Técnica /

Technical Coordination

文化活動廳

Departamento de Acção Cultural

市場推廣、傳媒關係及客戶服務統籌 /

Coordenação de Marketing, Relações

com a Imprensa e Serviço ao Cliente /

Marketing, Media Relations & Customer

Service Coordinator

**林俊強 Lam Chon Keong**

市場推廣協調 /

Assistente de Coordenação de Marketing /

Marketing Assistant Coordinator

**彭 穎 Pang Weng**

市場推廣執行 / Marketing

**鄧少儀 Tang Sio I**

**沈穎瑤 Sam Weng Io**

**雷凱爾 Michel Reis**

**陳政德 Chan Cheng Tak**

**許文輝 Hoi Man Fai**

文宣翻譯 /

Tradução de Materiais Promocionais /

Translation of Promotional Materials

**林玲玲 Lam Leng Leng**

**唐麗明 Tong Lai Meng**

傳媒關係協調 /

Assistente de Relações com a Imprensa /

Media Relations Assistant Coordinator

**郭妙瑜 Kuok Mio U**

傳媒關係執行 / Assessoria de Imprensa /

Media Relations Executives

**區倩茹 Ao Sin U**

**梁偉鍵 Leong Wai Kin**

客戶服務協調 / Assistente de

Coordenação do Serviço ao Cliente /

Customer Service Assistant Coordinator

**陸 青 Lok Cheng**

客戶服務執行 / Serviço ao Cliente /

Customer Service

**林錦聰 Lam Kam Chong**

**吳曉彤 Ng Hio Tong**

**黃武星 Wong Mou Seng**

**李振文 Lei Chan Man**

**蘇安婷 Cristiana Maria Roth Soares**

**翁麗晶 Yung Lai Jing**

**方君玲 Fong Kuan Leng**

影視製作 / Produção de Vídeo /

Video Production

**梁劍星 Leung Kim Sing**

**宋健文 Song Kin Man**

**安東尼 António Lucindo**

**戚國林 Chek Kuok Lam**

攝影 / Fotografia / Photography

**林壽華 Lam Sao Wa**

**秦振華 Chon Chan Wa**

場刊協調及編輯 /

Coordenação e Edição

dos Programas de Casa /

House Programme Coordinators

and Editors

**呂莉莉 Loi Lei Lei**

**林潔婷 Lam Kit Teng**

場刊翻譯 /

Tradução dos Programas de Casa /

House Programme Translation

譜捷文件設計・編輯及翻譯

**Prompt-Design**

新域顧問有限公司

**Vectormais Consultores**

校對 / Revisão / Proofreading

**呂莉莉 Loi Lei Lei**

**林潔婷 Lam Kit Teng**

**Filipa Galvão**

設計主任 / Direcção Gráfica / Art Director

**黃惠明 Vong Vai Meng**

設計 / Design

**陳穎琳 Chan Weng Lam**

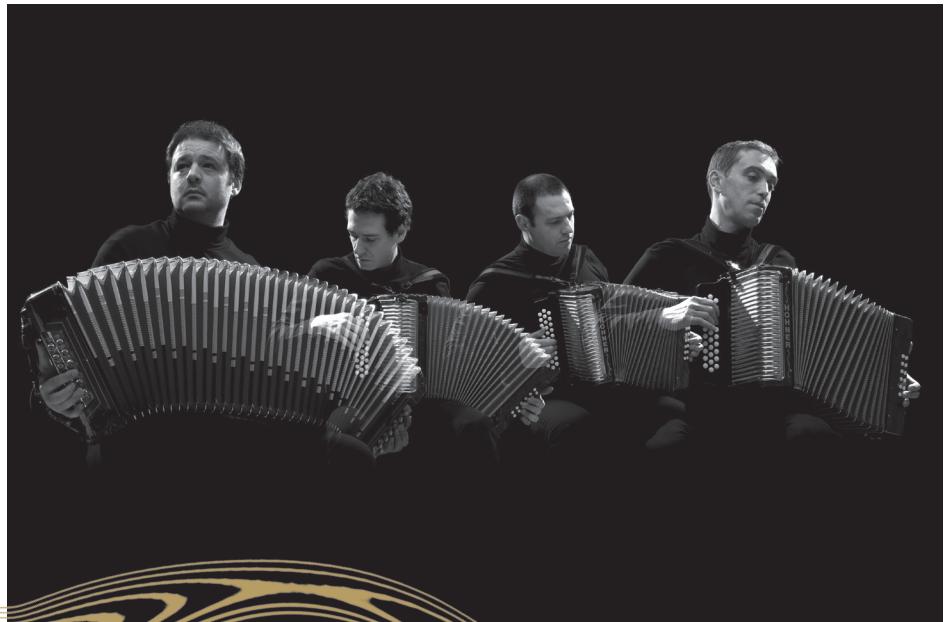
**黃秀梅 Wong Sao Mui**

印刷 / Impressão / Printed by

**華輝印刷有限公司 Welfare Printing Ltd.**



16  
·  
10



## 葡謠風韻

Danças Ocultas 與 Pedro Moutinho (葡萄牙)

**Danças Ocultas e Pedro Moutinho** (Portugal)

**Danças Ocultas and Pedro Moutinho** (Portugal)



購票熱線 / Bilhetes / Ticketing **(853) 2855 5555**

節目查詢 / Informações / Enquiries **(853) 8399 6699**